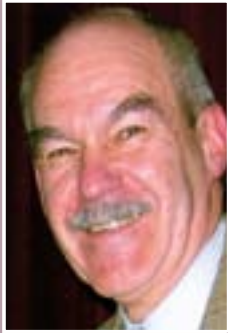


**Willkommen Freunde des Elsass!
Bienvenue à la Semaine Alsacienne**



70 Jahre Grundgesetz, 70 Jahre Europarat in Straßburg und vor 25 Jahren kam Tomi Ungerer zur Eröffnung der Elssässer Woche nach Frankfurt und schenkte dem Elssässer Verein bei dieser Gelegenheit ein Bild mit Symbolcharakter: „Das Elssässische Narrenschiff landet in Frankfurt am Main“. Um dieses Jubiläum gemeinsam zu feiern hatten wir Tomi Ungerer zu der Eröffnung 2019 eingeladen. Leider verstarb er am 9. Februar 2019.

Tomi Ungerer war nicht nur ein großer Künstler, er verkörperte auch die Komplexität des Elsass, seiner Doppelkultur. Im Zweiten Weltkrieg wurde der Familie die französische Sprache verboten – sowie nach Kriegsende dann durch die Franzosen nicht nur

die deutsche, sondern auch die eigentliche Sprache der Heimat, das Elssässische. Ungerer hat darüber später immer nur in größter Bitternis gesprochen; er nannte die jeweiligen Sprachverbote „Kulturverbrechen“, und sein lebenslanges Bemühen um die Aussöhnung zwischen Frankreich und Deutschland rührte aus dieser Erfahrung. Er war ein überzeugter Europäer.

Tomi Ungerer, ein Namenszug auf tausenden von Zeichnungen, von Bildern, Büchern und Skulpturen. Schriftsteller und Illustrator für Zeitschriften und Zeitungen, von Kinderbüchern, Plakaten und Collagen... Welches ist der gemeinsame Nenner? Die Lust, Geschichten vollständig aufzurollen und sie zu verwirren von kleinsten Wortspielen bis zu den größten ideologischen Kämpfen, er hat nicht aufgehört zu schreiben und zu zeichnen, um davon Zeugnis abzulegen.

Nous aurions pu fêter les 70 ans du Conseil de l'Europe, mais nous avons préféré opter pour Tomi Ungerer, décédé le 9 février de cette année, car, comme il disait, « c'est important de parler des Alsaciens qu'on ignore comme les Max Brothers ou le Mîme Marceau ». Tomi Ungerer, citoyen du monde, est un nom célèbre, une signature apposée sur des milliers de dessins, de tableaux et de livres. Écrivain et illustrateur de publicités, de presse, d'ouvrages pour enfants, d'affiches, de tableaux, de collages... Alsacien, il était avant tout un européen convaincu et était fier d'avoir pu contribuer à l'amitié franco-allemande. Pour cette raison, il a reçu maintes décorations et distinctions françaises, allemandes et internationales : commandeur de la Légion d'honneur, Bundesverdienstkreuz et bien d'autres.

Avec son accent alsacien, il sera moqué, raillé, traité de sale boche, des vexations qui alimenteront aussi ses histoires et ses propos satiriques. Polyglotte brillant, alsacien, français, allemand, anglais, il passe d'une langue à l'autre sans effort. Certains de ses livres pour enfants sont écrits d'abord en anglais ou en allemand pour être finalement traduits en français.

Depuis 2007, il est le seul célèbre artiste français, qui, de son vivant, a bénéficié d'un musée qui porte son nom et c'est évidemment à Strasbourg qu'il se trouve dans l'ancienne villa Greiner.

André Fricker
Président



Das Projekt wird vom Hessischen Ministerium für Wissenschaft und Kunst gefördert

TRAVESTIE-SHOW-THEATER
GERDAS kleine WELTBÜHNE

45 Jahre

www.gerdas.de

Mühlheim Main, Dietesheimer Strasse 90, a.d. Willy-Brandt-Halle Res: 06108 75491

Restaurant & Bistrot Français

MAASCHANZ

Öffnungszeiten: täglich ab 15:00 Samstag ab 13:00 Uhr Sonn- und Feiertag ab 12:00 Uhr
Durchgehend Warme Küche
Färberstraße 75 - 60594 Frankfurt am Main
Telefon +49 (0) 69 622 886 - info@maaschanz.de - Telefon +49 (0) 69 622 886 - www.maaschanz.de

L'Alsace
Au "Grand air"
Avec Laurent & Stéphane

GastroFrance GbR . Laurent Maillet & Stephane Proisy .
Le-Mêle-Straße 24 . 61462 Königstein . gastrofrance@gmx.de

CAVE DE BEBLENHEIM

www.cave-beblenheim.com
Tel : 03.89.47.90.02

Glaabsbräu

CAVE VINICOLE DE CLEEBOURG
ROUTE DU VIN - F 67160 CLÉEBOURG
TEL 00 333 88 94 50 33 - FAX 00 333 88 94 57 08
INFO@CAVE-CLEEBOURG.COM - WWW.CAVE-CLEEBOURG.COM

CLUB DES ALSACIENS FREUNDE DES ELSASS

Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e.V.
Sonnenberger Strasse 84, 65193 Wiesbaden
www.alsacmonde.de
Président: André Fricker

**ELSÄSSER WOCHEN
SEMAINE ALSACIENNE
2019**



copyright : Robert Walter

**1994. Das Elssässische
Narrenschiff landet
in Frankfurt am Main**

**Willkommen auf dem
Elssässer Markt
11. - 15. September
Frankfurt Paulsplatz**

Grußwort



Sehr geehrte Damen und Herren, ich begrüße Sie ganz herzlich zur Elsässer Woche auf dem Frankfurter Paulsplatz. In den vergangenen Jahren ist diese schöne Veranstaltung zu einem wahren Publikumsmagnet geworden. Und so erwartet Sie auch in diesem Jahr französisches Lebensgefühl mitten in der Frankfurter Innenstadt. Ein Besuch auf der Elsässer Woche ist wie ein kleiner Urlaub in Frankreich, ohne Koffer packen zu müssen. Erleben Sie das Lebensgefühl dieser

schönen Region — schlendern Sie über den Paulsplatz, genießen Sie die köstlichen Spezialitäten bei Musik und Tanz.

Der Veranstalter „Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e. V.“ ist die älteste elsässische Vereinigung in Deutschland. Der Club verfolgt das Anliegen, ein Bindeglied zwischen dem Elsass und dem Rhein-Main-Gebiet zu sein, und möchte die elsässische Kultur und Tradition vermitteln. Dies gelingt durch ein ausgeprägtes Gemeinschaftsgefühl, das man in diesen Tagen spüren kann, wenn man die Elsässer Woche besucht.

Ich hoffe, dass Sie, liebe Besucherinnen und Besucher, auf dem Marché Alsacien einen angenehmen „Kurzurlaub“ verbringen können, und wünsche Ihnen viel Vergnügen. Den Mitgliedern des Clubs Alsaciens —

Freunde des Elsass e. V. wünsche ich gutes Gelingen und viel Erfolg.

Mit freundlichen Grüßen
Peter Feldmann
Oberbürgermeister der Stadt Frankfurt am Main



Liebe Freunde,

Chers amis,

“1994: Das elsässische Narrenschiff landet in Frankfurt am Main.”

C'est avec cette illustration qu'est née la semaine alsacienne à laquelle nous sommes tous très attachés. 25 ans après, Tomi Ungerer, son auteur, nous a quittés, mais il nous laisse ces merveilleuses images de l'Alsace et du monde, de son Heimat de cœur tout en étant, plus que tout autre,

un citoyen ouvert au monde.

L'Alsace est aussi plus que jamais terre en Europe et terre d'Europe en cette année d'élections européennes. Strasbourg est non seulement le siège du Parlement Européen, mais aussi celui du Conseil de l'Europe qui a fêté ses 70 ans le 5 mai : autant de signes que l'Alsace construit l'avenir tout en étant plus que jamais fidèle à ses traditions et racines.

Et ce sont ces racines culturelles et culinaires que nous aimons retrouver ainsi lors de cette traditionnelle semaine alsacienne sur la Paulsplatz, notre petite madeleine de Proust dont nous aimons retrouver les couleurs et les saveurs. Mais rien ne serait possible sans l'engagement indéfectible des organisateurs et des bénévoles dont je tiens à saluer la fidélité. Qu'ils en soient remerciés !

Je vous souhaite à toutes et à tous une excellente semaine Alsacienne. Qu'elle soit un pont entre nos deux pays dans toutes leurs dimensions. Venez nombreux !

Pascale TRIMBACH
Consul général de France à Francfort



„Elsässer Markt“ auf dem Paulsplatz in Frankfurt vom 11. bis 15. September 2019

Köstlichkeiten aus Küche und Keller, jeden Tag Musik und Unterhaltung

ELSÄSSER MARKT OFFIZIELLE ERÖFFNUNG

Mittwoch, 11. September

15 Uhr: Empfang im Römer / Réception au Römer (auf Einladung / sur invitation)

16.00 Uhr: Eröffnung des Elsässer Marktes auf dem Paulsplatz / Inauguration du marché alsacien sur la "Paulsplatz" par Frau Stadträtin Elke Sautner et Madame Anne-Marie Descôtes, Ambassadeur de France en Allemagne, Madame Pascale Trimbach, Consul Général de France à Francfort, M. Gérard Staedel, Président de l'Union Internationale des Alsaciens et M. André Fricker, Président du Club des Alsaciens de Francfort et Environs.



BÜHNE

GEWINNSPIEL

Jeden Tag veranstaltet der Elsässer Verein ein kostenloses Gewinnspiel. Ein Fragebogen ist auszufüllen. Die Verlosung findet täglich um 19.30 Uhr unter den Anwesenden statt!

Mittwoch bis Samstag,
11. bis 14. September:

11.00 Uhr - 21.30 Uhr
Musikunterhaltung
mit dem Orchester

"Trio Kleinmann"
aus Herrlisheim (Elsass)



Sonntag, 15. September:
12.00 Uhr - 20.30 Uhr: Musikunterhaltung mit dem Orchester

L'orchestre de cuivres
"Wehrele"
aus Kuttolsheim (Elsass)



und der Folkloregruppe
"Groupe d'Arts et
Traditions Populaire"
aus Kuttolsheim (Elsass)

